

Mādhyamika and Yogācāra
A Study of Mahāyāna Philosophies. Collected Papers of G.M. Nagao
Sri Satguru Publications. Delhi. 1992

Интерпретация термина “saṁvrti” в буддизме

Слово *saṁvrti* связано с палийским *saṁmuti*, корень которого *man*. Слово *saṁmuti* имеет смысл “согласия” и “разрешение”, с одной стороны, а также “выбор” и “отбор”, с другой. *Sam-man* означает “рассмотрение” или “соглашение с общей идеей”, “общепринятое” и т.д. С переходом на санскритский эквивалент *saṁvrti*, смысл стал постепенно изменяться.

Большинство санскритских текстов буддийских сутр и шастр *saṁvrti* используют в смысле “относительное”. Исходя из корня *v̄*, *saṁvrti* прежде всего означает “покрытие”, “сокрытие”, “обман”, “препятствие” и т.д. Однако есть другой корень *v̄*, который означает “отбирать” и “выбирать” и в этой связи его номинал *saṁvara* означает то же самое. Из другого корня *v̄t* образуется такое слово как *saṁvartate*, которое означает “разворачиваться”, “сталкиваться”, “происходить”, “быть произведенным”, “быть” и “существовать”. Эти значения предполагают сходство между *saṁv̄tti* и *prav̄tti* (п(р)оявляться), *utpāda* (происходить). Однако, необходимо помнить, что *saṁvrti* часто путается с *saṁvrti*.

Прежде всего, в *Prasannapadā* Чандракирти, в 24 главе, 8 строфе “относительное” определяется тремя способами:

1. samantād varaḍaṁ saṁv̄tiū
2. paraspara-saṁbhavanaṁ vā saṁv̄tiū
3. saṁv̄tiū saṁketo loka-vyavahāra ity arthau

Во-первых, *saṁv̄ti* или “относительное” определяется как “полностью покрывать” и “быть полностью сокрытым (помехами от истины)”. Это объясняется как *ajñāna* (незнание) в силу существования фундаментальной *avidyā* (это общее неведение); *saṁv̄ti* – это ничто иное как *tattvāvacchādana*, то есть “сокрытая истина” для обычных людей, или “никогда не обнаруживаемая истина”. Федор Щербатской называет *saṁv̄ti* “феноменализмом”, или “феноменальной реальностью” в общем, а также, он использует дословный перевод “покрытие” или “поверхность, покрывающая Абсолютное”. Таким образом *saṁv̄ti* не соотносится просто с обычным или ординарным, как это предлагается в палийской версии, но означает иллюзию или неведение. Такое отсутствие истины, ошибочность или неведение, резко противопоставляется термину *paramārtha* Чандракирти, который означает истину или абсолютной реальностью.

Во-вторых, *saṁv̄ti* означает “приводить друг друга к существованию (бытию)”, что далее объясняется как *anyonya-samāśrayeḍa*, то есть, “зависимость одного от другого”. Будучи сокрытым от истины “относительное” обязательно должно проявляться в сфере самсары (Слово *saṁv̄ti* в *mahāyāna-sūtrālakāra* переводится на тибетский как *‘khor ba* (*saṁsāra*) а не обычным *kun rdzob*. Это также используется Стхирмати в его *Комментарии*.) (рождении и смерти). Однако здесь значение сокрытости замещается смыслом корня *saṁ-bhū* (совмещение или схождение). Общий смысл здесь заключается в слове *pratītyasamutpāda* (взаимозависимое происхождение), которое обычно разъясняется термином *paraspara-apekṣā* (взаимная зависимость или отношения).

В-третьих, “общие символы” (*saṁketa*) и “словесные обозначения” (*vyavahāra*) называются *saṁv̄ti*. Родиться в этом мире или проявляться в зависимости от этого мира (второе определение *saṁv̄ti*) означает проявляться в форме слова, концепта, идеи и пр. *saṁketa* и *vyavahāra* означают ничто иное как *prajñāpti* (делать известным, выделять), что

в конце концов имеет то же содержание, что и *pratītyasamutpāda*. В этом контексте *saṃv̄ti* устанавливается и определяется посредством различения *abhidhāna* и *abhidheya* (имени и поименованного).

Таким образом мы можем кратко охарактеризовать *saṃv̄ti* Чандракирти следующим образом: 1) Ошибочность исходящая из неведения; 2) условное несубстанциальное существование; и 3) условная терминология, способ речи и наименования.

Из этих трех интерпретаций *saṃv̄ti* в смысле “условных символов” встречается наиболее часто. Также часто используется смысл “приведение друг друга к существованию”. Все эти смыслы противопоставляются смыслу *paramārtha* = немислимое (*acintya*) = невыразимое (*anabhilāpa*) = необусловленное (*asaṃskṛta*). Когда Чандракирти использует этот термин в своей *madhyamākāvātara* (VI-28), он просто называет это “заблуждением” (*moha*), поскольку оно является препятствием для истинной природы (*svabhāvāvaraḍāt*). В главе VI, строфа 23, *saṃv̄ti-satya* рассматривается как объект “ошибочного взгляда” (*māḍṣ*).

В *Madhyānta-vibhāga* и в *Комментарии* Стхирмати, представлена другая экспозиция “относительного” или *saṃv̄ti*. Этот текст относится к школе *vijñānavāda*, которая находилась в постоянной полемике с мадхьямикой. Вначале *saṃv̄ti* в общем определяется здесь как “*vyavahāra*” (вербальное обозначение). Это, в свою очередь, подразделяется на три, что соответственно отражает характеристики *tri-svabhāva*, то есть трех природ. В этом тексте виджнянавадины рассматривают три природы как *mūla-tattva* или “основополагающую истину”, а не как двойную истину мадхьямик. Такие термины как *saṃv̄ti* и *paramārtha* используются здесь лишь для описания *tri-svabhāva* или *mūla-tattva*.

Три аспекта *saṃv̄ti*, упоминающиеся здесь – это:

1. *prajñapti-saṃv̄ti*
2. *pratipatti-saṃv̄ti*
3. *udbhāvanā-saṃv̄ti*

Первый аспект в точности совпадает с описываемым у Чандракирти третьим определением - “условные символы”, *prajñapti* устанавливает и определяет различные вещи (*vyavasthāna*), а также присваивает имена (*nāmābhilāpa*). Это может быть смыслом того, что называется “*vyavahāra*”, вербальное приписывание (обозначение). Не смотря на действительное несуществование мира (*arthābhāve*), он “позволяет себя узнать” (*praj-ārayati - prajñapti*), но только через наименования (*abhidhāna-mātreḍa*). Только в этом смысле мир *saṃv̄ti* “существует”. Сюан-цан переводит слово *prajñapti* как “временное”, что предполагает концепцию, близкую к *upacāra*, тогда как Чен-ти называет это “наименованием”.

Термин *pratipatti* второго аспекта, *pratipatti-saṃv̄ti*, относится к человеческому “действию”, “поведению”, и “восприятию”, поэтому, как определяется в тексте, это *vikalpa*, то есть “(ошибочное) различение”. Это означает, что благодаря такому различению объективного мира возникает прилипание к “познаваемому (или) обнаруживаемому миру” как к реальному. Стхирмати выражает это следующим образом: “*pratipatti* – это цепляние за внешние объекты (*arthābhiniveśa*), не смотря на то, что они не реальные”. Сюан-цан переводит *pratipatti* как “следование”, “действие” или “практика”. Чен-ти как “действие цепляния”. С другой стороны *vikalpa*, которая отождествляется здесь с действием цепляния, всегда рассматривается в этой школе как *paratantra*, которая в свою очередь, это термин сходный с *pratītyasamutpāda*, и то и другое означает “зависимое происхождение”. Поэтому в этом контексте второй аспект *saṃv̄ti* примерно схож со вторым определением Чандракирти – “зависимое друг от друга”.

Третий аспект *udbhāvanā* не связан с первым определением “всеобщего сокрытия” Чандракирти, скорее он даже противоположен этому. *Udbhāvanā*, или “проявление”, означает демонстрацию (*saṃdarśanā*) и указывание (*saṃśūcanā*) на абсолютную реальность, которая с самого начала находится за пределами *vikalpa*. Таким образом *saṃv̄iti*, это выражение, пытающееся выразить невыразимый абсолют. В этом смысле *saṃv̄iti* возвышается над первыми двумя позициями и приближается к *paramārtha*, иногда даже кажется, что она готова подменить *paramārtha* как Абсолют и контролировать его. Такое положение вероятно сравнимо с идеей *mārga* (путь), который, с одной стороны, ведет к Абсолюту и который, с другой стороны, происходит из Абсолюта. Очевидно, что определение Чандракирти как “сокрытие” истины диаметрально противоположно данной интерпретации (Относительно этого вопроса существуют противоречия даже в пределах философии мадхьямики между Бхававивекой, как сватантриком, и Чандракирти - прасангиком. Во системе второго, где утверждается, что *saṃv̄iti*, это только “сокрытие” или “препятствие”, возникает сомнение в том, что *saṃv̄iti* имеет право называться “проявлением” истины. Далее, если *saṃv̄iti* может приблизиться к Абсолюту *paramārtha* в силу того, что является проявлением, тогда вероятно, что Двойная Истина не вполне адекватна действительности. Бхававивека, с другой стороны, может быть ближе к виджнянавадинам, особенно, что касается взгляда *tathya-saṃv̄iti*, то есть “относительной истины”).

Как уже говорилось выше, эти три разделения осуществлялись для описания трех природ, которые в отличие от трех не-природ (*tri-niśvabhāva*), являются описанием позитивного мира (*ens*). Таким образом, все эти описания *saṃv̄iti* также имеют положительную сторону - *saṃv̄iti* вовсе не отрицается, но является проявлением Абсолюта. Становится ясно, что соответствующий корень *v̄t* – это возникновение и проявление или прояснение истины. С другой стороны корень *v̄* - это сокрытие и омрачение истины. Выше обозначенная положительная сторона уже предполагалась, когда *saṃv̄iti* определялась как *vyavahāra*.

В этой связи Стхирмати идет дальше и говорит, что *vikalpa* второго аспекта *saṃv̄iti*, которая приравнивается к *paramātre* и *pratityasamutpade*, это лишь истинная *saṃv̄iti* в ее сущностной природе, и посему нечто очень фундаментальное, тогда как остальное, первый и третий аспекты, обозначают использование *saṃv̄iti*, и имеют вторичное значение (То есть 1 и 3 устанавливаются в виду изменчивых ситуаций (*avasara-saṃgraha-vyavasthānam*)). То есть Стхирмати не рассматривает *parikalpitasvabhāva* и *pariniśpannasvabhāva* как *saṃv̄iti* в истинном смысле слова.

Хотя Чандракирти и Стхирмати соглашаются по многим пунктам, существует очень показательное противоречие между предыдущей идеей “сокрытия” и последующей идеей “проявления”. Разница может быть до конца понята только когда мы видим, что они использовали взаимозаменяемые корни *v̄* или *v̄t* тем самым используя совершенно несхожее употребление. Похоже что мадхьямики предпочитали первый а виджнянавадины второй. Однако это не означает, что Чандракирти и последователи Мадхьямики совсем не думали о значении *saṃ - v̄t*. Напротив, они даже использовали *vyavahāra* и другую терминологию, в смысле указанном выше. Также и Стхирмати и другие виджнянавадины, не смотря на то, что не использовали значения “сокрытие”, разумеется были осведомлены в существовании этого значения, но вероятно, они не видели смысла использовать его в данном случае. Более того, *vikalpa* всегда рассматривалась ими как *abhūtaparikalpa*, то есть “ошибочное воображаемое” – это утверждается в первой главе Мадхьянтавибханги. Даже когда *vikalpa* действует с выдающейся логической точностью, используя правильные силогизмы (*tarka*) и пр., она все же “ошибочная” и “не истинная” до тех пор пока это остается *vikalpa* в противоположность *paramārtha*, Абсолютному (Это напоминает нам, что *paramārtha* приравнивается *tī-ṣṭvabhāva* (безмолвию). Это означает, что *paramārtha*, это *atarkagocara* (за пределами логики) и за пределами *vikalpa* – обычное выражение для Мадхьямики.).

Поэтому также и в согласии со Стхирмати *saṃv̄iti* изначально отделено и сокрыто от истины.

В таком случае *saṃv̄iti* означает обусловленное существование; это принимается как мадхьямиками так и виджнянавадинами. Существование – это препятствие, если рассматривается как сокрытие истины, но, в то же время - это проявляющаяся истина. Обе интерпретации, хотя и являются противоречащими, могли возникнуть из-за использования того или иного корня, которые не только сводятся к своему этимологическому значению, но и влияют на общий смысл.

Если коротко, то *saṃv̄iti* для Чандракирти – это негативная концепция, тогда как для Стхирмати - позитивная. Расхождение во взглядах похоже появилось естественно, на основе семени противоречия, содержащемся в самом термине самврити. Чандракирти развил один аспект, тогда как Стхирмати – другой. И наконец Цу-ен свел две крайности вместе возвысив *saṃv̄iti* до полного значения. “Соккрытие-проявление” это определенно парадоксальное выражение, однако только в такой сфере противоречия Будда и *sattvas* имеют общую основу для соединения. Только в таком мире парадокса Бодхисаттва может эффективно проявить свои заслуги. Определенно, это основа на которой покоится идеал *bodhisattva-mārga* (путь бодхисаттвы), наиболее фундаментальная идея Махаяны.

Если принять позицию Чандракирти, тогда *saṃv̄iti* навсегда остается темной бездне порочности, поскольку *paramārtha* никогда не может быть увидена. Когда *paramārtha* приносится в сферу нашего восприятия, то, что воспринимается изменяется в этот момент в *saṃv̄iti* или “ошибочность”. Как таковая “*saṃv̄iti*” может быть описана как постоянно удаляющаяся от *paramārtha*, всегда нисходящая в бездонную пропасть.

С другой стороны, Стхирмати утверждает ценность *saṃv̄iti* как единственного посредника, благодаря которому *paramārtha* может себя проявлять. Или, более точно, только *saṃv̄iti* может отражать образ *paramārtha* (В муламадхьямикакарике Нагарджуна утверждает: “Без обращения к вербальным обозначениям (*saṃv̄iti*), *paramārtha* невыразима”). Таким образом, это сановится вещью с неизмеримым достоинством, стремящейся по направлению к абсолютному. Таким образом больше нет нисхождения, но лишь восхождение. Стхирмати может сказать, что есть только один мир, мир *saṃv̄iti*, в котором мы рождаемся и умираем. То есть, без этого мира *paramārtha* также становится несуществующей.

Дхармапала утверждает: “сокрытие истины – это проявление истины”. То есть, посредством сокрытия истины, и только так, истина может проявляться. Здесь нет восхождения если нет нисхождение. Если нет отрицания – нет и утверждения.

История термина самврити дает нам заслуживающее доверие указание на параллельное развитие Буддизма Махаяны, суть которой – это Бодхисаттва-марга. Хотя этот мир Бодхисаттвы наполнен противоречиями и является самврити, он естественно должен различаться от мира обычных существ (*grāh̄tako lokaḥ*). Такое разделение уже предполагалось в идее Виджнянавады относительно паратантры, которая является осью вокруг которой вся концепция трисвабхава, и которая сама отличается от самсарической парикальпиты и нирванической паринишпаны. На первый взгляд кажется, что под самврити Чандракирти подразумевает просто самсарический аспект парикальпиты. Но он здесь вводит новый термин *saṃv̄iti-mātra* (только самврити) (Этот термин появляется у Чандракирти в Мадхьямикаватаре (*kun rdzob tsam*) (VI-28)), который тщательно отделяется от *paramārtha-satya*, а также *saṃv̄iti-satya* человеческого отношения, и связывает это с миром Бодхисаттвы (Также у Чандракирти есть термин “*sāṃv̄ita*”, который означает “покрытое”, то есть, *saṃv̄riyate etad iti sāṃv̄itaḥ*. “Покрытое” это ни что иное как “Истина”. В этом случае *saṃv̄ita*, по мнению Щербатского, приравнивается к пратитьясамутпаде, шуньяте и парамартхе.).

Перевод: Дмитрий Устьянцев